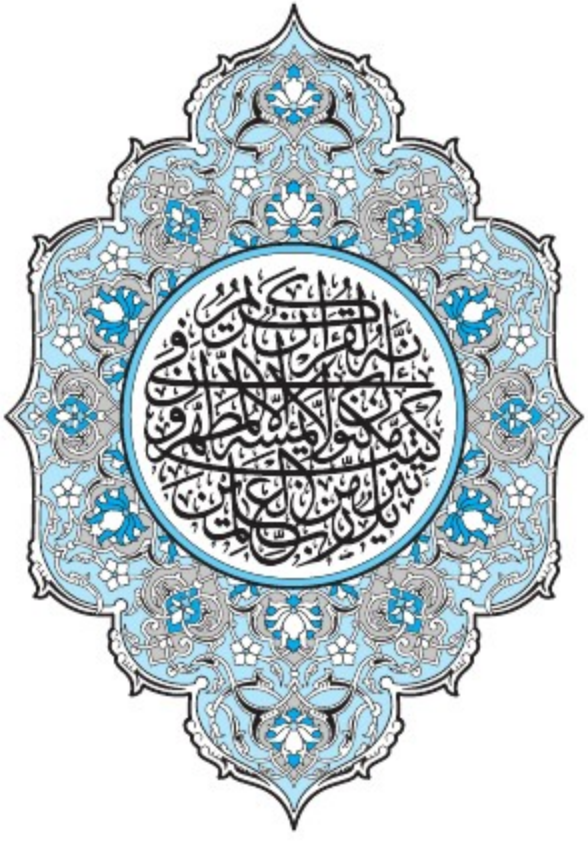


وقف لله تعالى من خادم الحرمين الشريفين
الملك عبد الله بن عبد العزيز آل سعود
ولا يجوز بيعه
توزع مجانًا

الفاتحة وجزء عم

وترجمة معانيهما وتفسيرهما
إلى لغة اللنغالا

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف

Likabo epesami na nzela ya nzambe (Allah) oyo azali na likolo na mosaleli yaba mosquee esantu mibali oyo ya lokumu na n'kumu Abdallah mwa na ya Abdul-Azizu ya libota ya Souhud.

Ya kokaba mpe ya ofele

Mokapo mwa bofungoli mpe na eteni ya likambo

Mpe endimbolami na Lokoto ya lingala

Oyo Alimboliyango :

Sheikh/ Zakaria Mohammad Balingongo

Lisanga Ya Nkumu Fahd Nde Ebimisibuku (Coran) Esantu

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة

بقلم معالي الشيخ: صالح بن عبدالعزيز بن محمد آل الشيخ
وزير الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد
المشرف العام على المجمع

الحمد لله رب العالمين، القائل في كتابه الكريم: ﴿... قَدْ جَآءَكُم مِّنَ ٱللَّهِ نُورٌ وَكِتَٰبٌ مُّبِينٌ﴾.

والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، نبينا محمد، القائل: «خيركم من تعلَّم القرآن وعلَّمه».

أما بعد:

فإنفاذاً لتوجيهات خادم الحرمين الشريفين، الملك عبد الله بن عبد العزيز آل سعود -حفظه الله- بالعناية بكتاب الله، والعمل على تيسير نشره، وتوزيعه بين المسلمين، في مشارق الأرض ومغاربها، وتفسيره، وترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم.

وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية السعودية بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم إلى جميع لغات العالم المهمة تسهيلاً لفهمه على المسلمين الناطقين بغير العربية، وتحقيقاً للبلاغ المأمور به في قوله صلى الله عليه وسلم: «بلِّغوا عني ولو آية».

وخدمـة لإخواننـا الناطقـين بلغة اللنغـالا يطيب لمجمـع الملك فهد لطباعـة المصحـف الشريف بالمدينة المنـورة أن يقدم للقـارئ الكريم ترجمـة معـاني سـورة الفاتحـة وجزء عـمَّ إلى هـذه اللغـة التي قـام بـها الشيخ زكريا محمد بالنغوغو، وراجعـــها من قبل المجمع الشيخ نيزباهو يورو طاهر.

ونحمـد الله سـبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هـذا العمل العظيم الذي نرجو أن يكون خالصاً لوجهه الكريم، وأن ينفع به الناس.

إننـا لنـدرك أن ترجمة معاني القـرآن الكريم - مهمـا بلغت دقتها - سـتكون قاصرة عن أداء المعاني العظيمة التي يدل عليها النص القرآني المعجـز، وأن المعـاني التي تؤديهـا الترجمة إنما هي حصيلـة ما بلغه علم المترجـم في فهم كتـاب الله الكريم، وأنه يعتريها مـا يعتري عمل البشر كلَّه من خطأ ونقص.

ومـن ثم نرجو مـن كل قارئ لهـذه الترجمة أن يوافي مجمـع الملك فهد لطباعـة المصحف الشريف بالمدينة النبوية بمـا قد يجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة للإفادة من الاستدراكات في الطبعات القادمة إن شاء الله.

والله الموفق، وهو الهادي إلى سـواء السـبيل، اللَّهُمَّ تقبل منا إنك أنت السميع العليم.

Okombo ya Nzambe (Allah) nta boboto mpe ngolu

Ebandeli

Na ekomeli ya nkumu; Sheikh Sualeh Ibn Abdul' Aziz Ibn Muhammad Ali Sheikh. Ministele ya Bokambi Misala ya Islamu mpe Makabo mpe Bopanzi Sango Malamu na Esika Monene Oyo Ekambami na Lisanga ya Nkumu Fahd.

Lokumu na Allah nkolo ya molongo, alobi na kati ya buku naye ya lokumu ete: «Yasolo penza bongengi ekomeli bino kowuta epai ya allah, mpe buku oyo elimboli makambo manso polele.» mpe losambo mpe kimea ezala likolo ya mokonzi ya bantoma mpe batindami, ntoma Muhammad alobi: «Moto ya malamu koleka okati na bino azali oyo atangi Korani mpe atangisi yango.»

Na Sima:

Esalemi na bokambami ya mosaleli ya ba ndako esantu mibale nkumu Abdallah Ibn Abdul'Aziz Al Saoudi Allah abatela ye, atindi mpona kobatela buku ya Allah na lolenge esengi, mpe komipesa na mosala ya kobimisa yango, mpe kokabola yango epai ya ba misulima ya mokili mobimba, kolimbola yango mpe kobongola ndimbola na yango na minoko minso ya mokili.

Kolandana na bondimami ya ministele ya bokambi misala ya islamu mpe makabo mpe bopanzi sango ya malamu mpe kozongisa bato na nzela ya bokambi, okati ya engumba ya arabi saoudite, mpona likambo ya motuya ya kobongola Korani esantu na minoko minso ya mokili mobimba mpo esalisa ba misulima baye bayebi monoko ya arabe te bamanyola yango, mpe mpo bayeba maye ntoma motindami akomiselaki bango

okati na yango, ntoma alobi : «Komisa na ndingisa na ngai ata mokapo moko».

Mpo esalisa ba ndeko na biso oyo bazali koloba lingala,

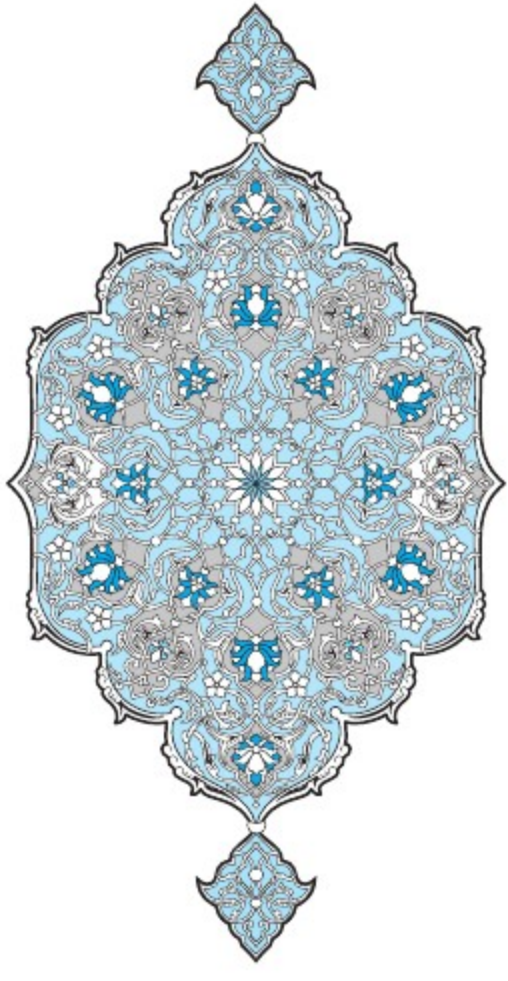
Lisanga ya nkumu Fahd ya bokomi Korani esantu na mboka ya al Madinatu al Munawara, esepeli na oyo nyoso akozua libaku ya botangi ndimbola oyo ya Surati al Fatihah na Djuzu Amma na Lokota ya Lingala oyo esalemi na Sheikh/ Zakaria Mohammad Balingongo, mpe bazongeli yango na ngambu ya lisanga ya nkumu Fahd na sheikh/ Nzapa Hoyoro Tairo.

Tozali kopesa matondi na Allah wa likolo mpe tosanzoli ye na bokokisi mosala monene moye, tozali kolikeya endimama na ye malamu mpe esalisa bato.

Yasolo toyebi ete ndimbola ya Korani esantu oyo atako ezali na bokoki na yango, eyei na molai te lolenge Korani ezali kozongela ntina na yango o tango ya modjiza, na yango ndimbola oyo ekomami ezali kolandana na boyebi ya oyo mobongoli ayebi kati ya buku esantu ya Allah, yasolo asali yango lolenge moto nyoso asalaka libungi to bozangisi ezangaka te na mosala ya mwana ya adamu.

Yango wana tosengi na moto nyoso oyo akozua libaku ya kotanga buku oyo mpe azui mwa libunga to bolongoli mpe bobakisi, ayebisa lisanga ya nkumu Fahd ya bokomi Korani esantu oyo ezuami na al Madinatu al Munawara, mpo bakoka kobongisa na eteni oyo ekobima sima, na bolingi ya Allah. Allah azali mopesi lisungi mpe ye nde mokambi na nzela ya semba.

O nkolo! ndimela biso; yasolo yo ozali moyoki mpe moyebi.



Al Fatiha
(Bofungoli)

سُورَةُ الفَاتِحَةِ

1. Okombo ya nzambe (Allah) nta boboto mpe ngolu
2. Matondi na Nzambe (Allah) nkolo ya mikili
3. Atonda mawa mpe boboto
4. Mokonzi ya mokolo ya kokata makambo
5. Yonde nzambe (Allah) tozali kosambela mpe epai nayo tozali kosenga lisalisi
6. Kamba biso na nzela ya nsemba
7. Nzela ya baye bazwa bolamu nayo Ezalate nzela ya baye Osilikela Bango (bayuda) ezala mpete nzela ya baye babunga (bakristo).

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ﴿١﴾

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٢﴾

ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ﴿٣﴾

مَٰلِكِ يَوْمِ ٱلدِّينِ ﴿٤﴾

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾

ٱهْدِنَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾

صِرَٰطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ
عَلَيْهِمْ وَلَا ٱلضَّآلِّينَ ﴿٧﴾

An-Naba
(Sango)

سُورَةُ النَّبَإِ

Ekitaki na mecque sima ya eteni ya nzela ya likolo yango ezali na mikapo 40 kombo na yango ezwami na mokapo ya mibale

Eteni oyo ezali kolakisa ete bapagano bakozwa sango na tina na bokeseni na koswana eye bazalaki na yango mpe kolakisa bango bikamwiseli ya bikelamu mpe bolamu ya Nzambe (Allah), mpe bilembo ya polele ya mokolo ya suka mpe bosakoli ya etumbu ya mòtò mokolo wana, kasi bato ya malamu bakozala na lifuta ya kitoko.

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Na likambo nini bazali komi tunana. — عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١﴾
2. Likolo ya sango enene. — عَنِ النَّبَإِ الْعَظِيمِ ﴿٢﴾
3. Eye pona yango bakeseni makanisi. — الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾
4. Te kasi bako yeba yango sima ya mwa ngonga moke. — كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٤﴾
5. Te sima lisusu bako yeba yango — ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٥﴾
6. Tozalisaki te mabele etando. — أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا ﴿٦﴾
7. Mpe bangomba lokola makonzi — وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ﴿٧﴾
8. Tokelaki bino mibale mibale. — وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ﴿٨﴾
9. Mpe to kelaki mpongi ezala pona bino bopemi — وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ﴿٩﴾
10. Mpe to kelaki butu ezala elamba ekozipa bino — وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ﴿١٠﴾
11. Mpe to salaki mokolo mpona misala mia bomoyi — وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١١﴾
12. Mpe totongaki likolo na bino mapata sambo ekembama — وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ﴿١٢﴾
13. Mpe to tiaki o'teyi na yango mwinda mozali kongala — وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ﴿١٣﴾

14. Mpe to kitisaki kowuta na mapata mai ebele

وَأَنزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ﴿١٤﴾

15. Pona to bimisa na mai mana mbuma mpe bilona

لِّنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾

16. Na bilanga ekembisami

وَجَنَّاتٍ أَلْفَافًا ﴿١٦﴾

17. Ya solo mokolo ya mbano mozali na ntango ya koyebana

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتًا ﴿١٧﴾

18. Mokolo bakofula mondule bokoya masanga masanga

يَوْمَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿١٨﴾

19. Mpe likolo likofungwama na bizipeli

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿١٩﴾

20. Mpe bangomba bikotambola na lombango

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾

21. Yasolo lifelo ezali kozela

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾

22. Mpona babubi mibeko mizali misika ya bokimeli

لِّلطَّاغِينَ مَآبًا ﴿٢٢﴾

23. O'kati na yango bako fanda seko na seko

لَّابِثِينَ فِيهَا أَحْقَابًا ﴿٢٣﴾

24. O'kati na yango bakoyoka malilite mpe limeli lizali te

لَّا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾

25. Longola nse mai ya mòtò mpe tofina.

إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا ﴿٢٥﴾

26. Lokola lifuta lia bosembo mpona bango

جَزَاءً وِفَاقًا ﴿٢٦﴾

27. Mpo ete bazalaki kondima na mokolo mwa bosambisami te

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٧﴾

28. Mpe ba tiaki ntembe na maloba na biso

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَّابًا ﴿٢٨﴾

29. Nzoka nde biso totiaki manso na mokanda

وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٢٩﴾

30. Kasi bomeka! biso toko bakisa pona bino te nse etumbu

فَذُوقُوا فَلَن نَّزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾

31. Yasolo elonga ezali mpona babangi Nzambe (Allah).

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٣١﴾

32. Bilanga mpe masanga ya bilengi

حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ﴿٣٢﴾

33. Mpe na basi kitoko baye mabele matele ma bakoka na bonzenga

وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا ﴿٣٣﴾

34. Mpe ba nkopo ebele ya bomeli

وَكَأْسًا دِهَاقًا ﴿٣٤﴾

35. O'kati na yango bakoyokaka makambo mazanga tina te mpe lokuta te

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَّابًا ﴿٣٥﴾

36. Yango nde lifuta kouta na nkolo nayo lokola libonza

جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا ﴿٣٦﴾

37. Ya nkolo mapata mpe mabele na maye mazwami kati kati na yango, nta boboto mpe ngolu bakozala na liloba te o'boso bwa ye

رَّبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَٰنِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٧﴾

38. Mokolo molimo mosantu mpe na ba anzelu bako telema molongo moko mpe moto akozala na liloba te longola nse oyo Nzambe (Allah) akopesa ye ndingisa mpe akoloba nse bosembo.

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَّا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَٰنُ وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٨﴾

39. Mokolo yango ezali yasolo, oyo alingi amitia na libateli ya nkolo na ye.

ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَن شَاءَ اتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِ مَآبًا ﴿٣٩﴾

40. Yasolo tokebisi bino na etumbu ya pene, mokolo moto akomema maye maboko maye masalaki na ntango ena mopagano akoloba ete: eh! Mpasi na ngai na bongwana ata mabele.

إِنَّا أَنذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي كُنتُ تُرَابًا ﴿٤٠﴾

An-nazianti
(Baye bako pikolaka milimo)

سُورَةُ النَّازِعَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

1. Na lapi na baye bapikolaka na makasi [Ba angelu]. — وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا ﴿١﴾
2. Mpe na baye bayambaka na boboto [Ba angelu] — وَالنَّاشِطَاتِ نَشْطًا ﴿٢﴾
3. Mpe baye batambolaka ndenge balingi [Ba angelu] — وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا ﴿٣﴾
4. Mpe balekaka na lombango — فَالسَّابِقَاتِ سَبْقًا ﴿٤﴾
5. Mpe bazali kobongisa makambo — فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا ﴿٥﴾
6. Mokolo moye mabele mako ningana (na bofuli ya yambo). — يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ﴿٦﴾
7. Sima elandani ya mibale — تَتْبَعُهَا الرَّادِفَةُ ﴿٧﴾
8. Mokolo mona mitema miko Ningana na bobangi — قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ﴿٨﴾
9. Miso ma bango miko banga — أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ ﴿٩﴾
10. Bakoloba ete yasolo tokozongisama na bomoyi sima ya liwa — يَقُولُونَ أَإِنَّا لَمَرْدُودُونَ فِي الْحَافِرَةِ ﴿١٠﴾
11. Sima yakokoma mikuwa ya kopola — أَإِذَا كُنَّا عِظَامًا نَّخِرَةً ﴿١١﴾
12. Balobi ete: wana ezali bozongima ya mpamba — قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ﴿١٢﴾
13. Yasolo yango ezali bosangisi ya mbala moko — فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾
14. Mpe bako zwamaka likolo ya mabele kouta na malita mia bango — فَإِذَا هُم بِالسَّاهِرَةِ ﴿١٤﴾
15. Sango ya Mose ekomelaki yo te? — هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ﴿١٥﴾
16. Ntango nkolo naye abengaki ye na ngomba esantu ya Sinayi — إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٦﴾

17. Kende epai ya Falo (Pharaon) pamba te asili kotomboka

اذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿١٧﴾

18. Mpe loba naye okoki komipetola te?

فَقُلْ هَل لَّكَ إِلَىٰ أَن تَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

19. Mpe na kamba yo epai ya nkolo na yo mpo obanga ye

وَأَهْدِيَكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخْشَىٰ ﴿١٩﴾

20. Mpe Mose alakisaki ye likamwisi linene

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ ﴿٢٠﴾

21. Falo (Pharaon) alobaki eza lokuta mpe aboyaki kotosa

فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ﴿٢١﴾

22. Sima apesaki mokongo mpe asali lolendo

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ ﴿٢٢﴾

23. Abiangi mpe asangisi bato na ye

فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ﴿٢٣﴾

24. Sima alobaki ete ngai nazali nkolo na bino oyo azali na likolo koleka.

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ ﴿٢٤﴾

25. Na yango Nzambe (Allah) azwaki ye na etumbu awa na nse mpe na mokolo ya suka

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْآخِرَةِ وَالْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾

26. Wana yasolo ezali elembo mpona moto azali na bobangi

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ ﴿٢٦﴾

27. Bokeli na bino ezali makasi koleka mapata maye atongi?

ءَأَنتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ ۚ بَنَاهَا ﴿٢٧﴾

28. Atombola etando na yango mpe akokisa yango

رَفَعَ سَمْكَهَا فَسَوَّاهَا ﴿٢٨﴾

29. Atieli yango butu na moyi

وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ﴿٢٩﴾

30. Mpe na sima atandi mabele

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَٰلِكَ دَحَاهَا ﴿٣٠﴾

31. Mpe na kati nayango abimisi mayi na matiti

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا ﴿٣١﴾

32. Mpe atelemisi bangomba

وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا ﴿٣٢﴾

33. Ezali bilei mpona bino mpe na binuele na bino

مَتَاعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ﴿٣٣﴾

34. Kasi ntango bobulungani na monene ekoya

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَّةُ الْكُبْرَىٰ ﴿٣٤﴾

35. Mokolo moye moto akokanisa maye asalaki

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنسَانُ مَا سَعَىٰ ﴿٣٥﴾

36. Moto na lifelo mokozala polele na oyo akomona

وَبُرِّزَتِ الْجَحِيمُ لِمَن يَرَىٰ ﴿٣٦﴾

37. Mpona oyo alekisaki ndelo

فَأَمَّا مَن طَغَىٰ ﴿٣٧﴾

38. Mpe aponaki bomoyi bwa nse

وَآثَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿٣٨﴾

39. Yasolo lifelo eko zala esika naye ya kofanda

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ﴿٣٩﴾

40. Kasi mpona oyo abangaki kotelema liboso ya nkolo naye mpe amipekisaki bisengo ya nzoto nto mposa ya nzoto

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٤٠﴾

41. Yasolo lola ekozala esika naye ya bopemi

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ﴿٤١﴾

42. Bazali kotuna yo na maye matali mokolo ya suka ntango nini mokolo yango?

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ﴿٤٢﴾

43. Bwanya nini ozali na yango mpona koyanola bango?

فِيمَ أَنتَ مِن ذِكْرَاهَا ﴿٤٣﴾

44. Ngonga na yango eyebani epai na nkolo na yo

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنتَهَاهَا ﴿٤٤﴾

45. Yasolo yo ozali nse mokebisi mpona oyo azali na bobangi ya mokolo wana

إِنَّمَا أَنتَ مُنذِرُ مَن يَخْشَاهَا ﴿٤٥﴾

46. Ntango bako mona yango bakomimona lokola ba fandaki na malita nse mokolo moko nto ndambo ya mokolo.

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا ﴿٤٦﴾

Abasa
(Koyina)

سُورَةُ عَبَسَ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Ayini mpe apesi mokongo — عَبَسَ وَتَوَلَّىٰ ١
2. Mpo ete mokufi miso aye epai naye — أَن جَاءَهُ الْأَعْمَىٰ ٢
3. Nani akoyebisa yo ntango mosusu ye alingi komipetola? — وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَّكَّىٰ ٣
4. Nto mpe kokanisa mpo ete mateya esalisa ye — أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنفَعَهُ الذِّكْرَىٰ ٤
5. Mpona moto oyo amitondisi na lolendo mpona bozwi naye — أَمَّا مَنِ اسْتَغْنَىٰ ٥
6. Ozali koyamba yena lombango — فَأَنتَ لَهُ تَصَدَّىٰ ٦
7. Kasi bopetwami naye ezali na maboko na yo te — وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَّكَّىٰ ٧
8. Kasi mpona oyo aye na lombango epai na yo — وَأَمَّا مَن جَاءَكَ يَسْعَىٰ ٨
9. Naye azali na bobangi — وَهُوَ يَخْشَىٰ ٩
10. Ozali kotala ye te — فَأَنتَ عَنْهُ تَلَهَّىٰ ١٠
11. Kosala lisusu boye te oyo ezali yasolo liteya — كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ١١
12. Oyo alingi akanisa yango — فَمَن شَاءَ ذَكَرَهُ ١٢
13. Lizwami kati ya makomi ya lokumu — فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ ١٣
14. Etombwami mpe epetolami — مَّرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ١٤
15. O'maboko ma bantoma — بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ١٥
16. Baye yalokumu mpe botosi — كِرَامٍ بَرَرَةٍ ١٦
17. Moto amibomi na bopengwi na ye — قُتِلَ الْإِنسَانُ مَا أَكْفَرَهُ ١٧
18. Na eloko nini akelamaki? — مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ١٨

19. Akelamaki kouta na mayi ya mokongo akeli ye mpe akokiseli ye mokano mwa ye — مِن نُّطْفَةٍ خَلَقَهُۥ فَقَدَّرَهُۥ ﴿١٩﴾

20. Sima alakisi ye nzela — ثُمَّ ٱلسَّبِيلَ يَسَّرَهُۥ ﴿٢٠﴾

21. Sima abomi ye mpe akotisi ye na lilita — ثُمَّ أَمَاتَهُۥ فَأَقْبَرَهُۥ ﴿٢١﴾

22. Mpe akosekwisa ye na ntango alingi — ثُمَّ إِذَا شَآءَ أَنشَرَهُۥ ﴿٢٢﴾

23. Moto akokisi te maye atindamaki — كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَآ أَمَرَهُۥ ﴿٢٣﴾

24. Esengeli na moto atala bileyi na ye — فَلْيَنظُرِ ٱلْإِنسَٰنُ إِلَىٰ طَعَامِهِۦٓ ﴿٢٤﴾

25. Yasolo biso nde tozali kokitisa mai — أَنَّا صَبَبْنَا ٱلْمَآءَ صَبًّا ﴿٢٥﴾

26. Sima topasoli mabele na nzela — ثُمَّ شَقَقْنَا ٱلْأَرْضَ شَقًّا ﴿٢٦﴾

27. Mpe na nzela wana tobimisi ba mbuma — فَأَنۢبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ﴿٢٧﴾

28. Ba vino mpe ba ndunda — وَعِنَبًا وَقَضْبًا ﴿٢٨﴾

29. Na nzete ya olivi na nzete ya mbila — وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ﴿٢٩﴾

30. Mpe bilanga ebele — وَحَدَآئِقَ غُلْبًا ﴿٣٠﴾

31. Mpe tobimisi mbuma mpe matiti — وَفَٰكِهَةً وَأَبًّا ﴿٣١﴾

32. Bileyi bona bino na bibwele na bino — مَّتَٰعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَٰمِكُمْ ﴿٣٢﴾

33. Kasi tango bobulungani ekoya — فَإِذَا جَآءَتِ ٱلصَّآخَّةُ ﴿٣٣﴾

34. Mokolo moye moto akokima ndeko naye — يَوْمَ يَفِرُّ ٱلْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ﴿٣٤﴾

35. Akokima mama na ye mpe tata naye — وَأُمِّهِۦ وَأَبِيهِ ﴿٣٥﴾

36. Akokima mwasi naye mpe bana baye — وَصَٰحِبَتِهِۦ وَبَنِيهِ ﴿٣٦﴾

37. Mpamba te mokolo wana moto na moto akotala nse makambo matali ye — لِكُلِّ ٱمْرِئٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ﴿٣٧﴾

38. Mokolo wana bilongi bisusu biko ngenga
39. Bakoseka mpe bako sepela
40. Kasi bilongi bisusu mokolo yango bikozala na putulu
41. Bikozipama na molili
42. Baye wana nde bazali bapengwi mpe bato ya mabe.

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ﴿٣٨﴾
ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ﴿٣٩﴾
وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ﴿٤٠﴾
تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ﴿٤١﴾
أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَفَرَةُ الْفَجَرَةُ ﴿٤٢﴾

Attakwir
(Molili)

سُورَةُ التَّكْوِيرِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Ntango mwese moko koma molili
2. Mpe ntango minzoto miko limwa
3. Mpe bangomba bikotambola
4. Mpe ntango ba mpunda ya zemi bako sundolama
5. Mpe ba nyama ya mabe bakosangisama
6. Mpe ntango bibale bikopela moto
7. Mpe milimo mikosangisama
8. Mpe ntango mwana moke ya mwasi akotunama
9. Nalisumu nini asalaki mpo baboma ye
10. Mpe ntango bako sakola makomi
11. Mpe ntango mapata makopasuka
12. Mpe ntango lifelo likopelisama
13. Mpe ntango lola ekokoma pembeni na bato

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ﴿١﴾
وَإِذَا النُّجُومُ انكَدَرَتْ ﴿٢﴾
وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ﴿٣﴾
وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ﴿٤﴾
وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ﴿٥﴾
وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ﴿٦﴾
وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ﴿٧﴾
وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ ﴿٨﴾
بِأَيِّ ذَنبٍ قُتِلَتْ ﴿٩﴾
وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ﴿١٠﴾
وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ﴿١١﴾
وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ﴿١٢﴾
وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ﴿١٣﴾

14. Moto akoyeba maye asalaki
15. Te na lapi na mapata maye matongami
16. Maye mazali kokima mpe kolimwa
17. Na lapi mpe na butu ntango elimwaka
18. Mpe na ntongo ntangu etanaka
19. Yasolo oyo ezali liloba ya ntoma ya lokumu
20. Atondi na nguya kouta epai na nkolo ya ngwende ya lokumu
21. Atosami atonda bosembo
22. Solo ndeko na bino (Mohammad) azali na ligbomate
23. Amonaki ye yasolo (anzelu Gabiliyele)
24. Azali kobomba te maye makitaki epai na ye.
25. Yango buku (Coran) ezali liloba ya satana te
26. Bozali kokende wapi
27. Ezali nse mateya mpona molongo mobimba
28. Na oyo alingi kati na bino amisembwama
29. Okolingaka te nse sima ya kolinga ya Nzambe (Allah) nkolo ya mokili.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّآ أَحْضَرَتْ ﴿١٤﴾
فَلَآ أُقْسِمُ بِٱلْخُنَّسِ ﴿١٥﴾
ٱلْجَوَارِ ٱلْكُنَّسِ ﴿١٦﴾
وَٱلَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ ﴿١٧﴾
وَٱلصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٨﴾
إِنَّهُۥ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾
ذِى قُوَّةٍ عِندَ ذِى ٱلْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢٠﴾
مُّطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢١﴾
وَمَا صَاحِبُكُم بِمَجْنُونٍ ﴿٢٢﴾
وَلَقَدْ رَءَاهُ بِٱلْأُفُقِ ٱلْمُبِينِ ﴿٢٣﴾
وَمَا هُوَ عَلَى ٱلْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿٢٤﴾
وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَٰنٍ رَّجِيمٍ ﴿٢٥﴾
فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾
إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿٢٧﴾
لِمَن شَآءَ مِنكُمْ أَن يَسْتَقِيمَ ﴿٢٨﴾
وَمَا تَشَآءُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٢٩﴾

Al Infituar
(Bokabwani)

سُورَةُ الانفِطَارِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Ntango likolo ekokabwana — إِذَا السَّمَاءُ انفَطَرَتْ ﴿١﴾
2. Mpe ntango minzoto mikolimwa — وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انتَثَرَتْ ﴿٢﴾
3. Mpe ntango bibale bikosangisama — وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ﴿٣﴾
4. Mpe ntango malita mako balusama mpe makobimisa bawa — وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ﴿٤﴾
5. Molimo mokoyeba maye awelisaki mpe maye azelisaki — عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ﴿٥﴾
6. Eh! yo moto nini ekosi yo mpona nkolo nayo ya bolingo — يَا أَيُّهَا الْإِنسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ﴿٦﴾
7. Oyo akeli yo mpe abongisi lolenge nayo — الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ ﴿٧﴾
8. Mpe asali yo na lolenge naye alingaki — فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ﴿٨﴾
9. Kasi bozali na ntembe mpona mokolo ya suka — كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالدِّينِ ﴿٩﴾
10. Mpe yasolo bozali na bakengeli — وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ ﴿١٠﴾
11. Bankomi yasolo — كِرَامًا كَاتِبِينَ ﴿١١﴾
12. Bayebi maye manso bozali kosala — يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٢﴾
13. Yasolo bato ya malamu bakozala o'kati ya lola — إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٣﴾
14. Mpe yasolo bato ya mabe bakozala okati ya lifelo — وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ﴿١٤﴾
15. Bakozikisama nayango mokolo ya mbano — يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٥﴾
16. Mpe bako zangisama tena etumbu ena — وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾

17. Kasi nani akoyebisayo nini yango mokolo ya suka

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا يَوۡمُ ٱلدِّينِ ١٧

18. Sima lisusu nani akoyebisa yo nini yango mokolo ya suka

ثُمَّ مَآ أَدۡرَىٰكَ مَا يَوۡمُ ٱلدِّينِ ١٨

19. Mokolo moye molimo ekosalisa molimo mosusu na eloko te mpe mokolo mona liloba likozala nse na Nzambe (Allah).

يَوۡمَ لَا تَمۡلِكُ نَفۡسٞ لِّنَفۡسٖ شَيۡـٔٗاۖ وَٱلۡأَمۡرُ يَوۡمَئِذٖ لِّلَّهِ ١٩

Al Muthafifine
(Bayibi)

سُورَةُ ٱلۡمُطَفِّفِينَ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Mawa na baye bazali koyiba

وَيۡلٞ لِّلۡمُطَفِّفِينَ ١

2. Baye ntango bazali kosomba bazali kosenga ete bakokisela bango emekeli

ٱلَّذِينَ إِذَا ٱكۡتَالُواْ عَلَى ٱلنَّاسِ يَسۡتَوۡفُونَ ٢

3. Kasi ntango bazali komeka pona bato mosusu bazali kozangisa

وَإِذَا كَالُوهُمۡ أَو وَّزَنُوهُمۡ يُخۡسِرُونَ ٣

4. Bango bazali kokanisa ete bako zonga na bomoi te sima ya liwa

أَلَا يَظُنُّ أُوْلَٰٓئِكَ أَنَّهُم مَّبۡعُوثُونَ ٤

5. Na mokolo ya monene

لِيَوۡمٍ عَظِيمٖ ٥

6. Mokolo moye bato bakotelema liboso ya nkolo ya molongo

يَوۡمَ يَقُومُ ٱلنَّاسُ لِرَبِّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٦

7. Kasi yasolo buku ya bato ya mabe ekozala Sidjin

كَلَّآ إِنَّ كِتَٰبَ ٱلۡفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٖ ٧

8. Nani akoyebisa yo eloko nini Sidjin?

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا سِجِّينٞ ٨

9. Buku eye ekomama

كِتَٰبٞ مَّرۡقُومٞ ٩

10. Mokolo wana etumbu ekozala mpona baye ba boyi kondima

وَيۡلٞ يَوۡمَئِذٖ لِّلۡمُكَذِّبِينَ ١٠

11. Baye bazali kozwa mokolo ya suka na lokuta

ٱلَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوۡمِ ٱلدِّينِ ١١

12. Kasi akoboya kondima nse molekisi ndelo mosumuki

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِۦٓ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

13. Oyo soki batangeli ye maloba nabiso alobi wana ezali masese ya bakoko yakala

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

14. Ezali boye te kasi mitema miabango mizali na mbindo na maye bazalaki kosala

كَلَّا ۖ بَلْ ۜ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

15. Kasi basala ngele yasolo mokolo mona molili moko zipa bango mpo ete bamona nkolo na bango te

كَلَّآ إِنَّهُمْ عَن رَّبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَحْجُوبُونَ ﴿١٥﴾

16. Sima bako zikisama yasolo okati ya lifelo

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا۟ ٱلْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

17. Sima bako loba na bango wana maye bozalaki koboya kondima

ثُمَّ يُقَالُ هَٰذَا ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾

18. Yasolo buku ya bato malamu ekozala o'kati ya Illiyin

كَلَّآ إِنَّ كِتَٰبَ ٱلْأَبْرَارِ لَفِى عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾

19. Nani akoyebisayo eloko nini Illiyin?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾

20. Buku eye ekomama

كِتَٰبٌ مَّرْقُومٌ ﴿٢٠﴾

21. Ba anzelu ya pembeni ya nkolo Nzambe (Allah) bazali kolapa mpona yango

يَشْهَدُهُ ٱلْمُقَرَّبُونَ ﴿٢١﴾

22. Yasolo bato yamalu bakozala okati ya bisengo

إِنَّ ٱلْأَبْرَارَ لَفِى نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾

23. Likolo ya bakiti ya lokumu bazali kotalana

عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Okoyeba bilembo bia bisengo o'bilongi bia bango

تَعْرِفُ فِى وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ ٱلنَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

25. Bako mela masanga ya sukali oyo esili ebongisama

يُسْقَوْنَ مِن رَّحِيقٍ مَّخْتُومٍ ﴿٢٥﴾

26. Etikaka solo ya mpimbo na suka lokola malasi, nayango esengeli

خِتَٰمُهُۥ مِسْكٌ ۚ وَفِى ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ

nabaye bazali kolikia mpona yango basala molende

27. Mpe esangi sami na masanga ya tasmin (liziba)

28. Baye bakozala pembeni na nkolo Nzambe (Allah) bako mela mai ya liziba wana

29. Yasolo bato mabe bazali kotiola bandimi

30. Mpe soki baleki pene na bango bazali ko yiniola miso na bango

31. Mpe soki bazongi o'mabota na bango bazali kokosa bango

32. Mpe soki bamoni bandimi balobi ete: yasolo baye wana nde babunga nzela

33. Nzoka nde batindamaki te bazala bakengeli likolo ya bandimi

34. Kasi lelo bandimi bako tiola bapagano

35. Likolo ya bakiti ya lokumu bazali kotala

36. Bapagano bazwi te lifuta liye ekoki na bango natina ya maye bazalaki kosala?

ٱلْمُتَنَافِسُونَ ﴿٢٦﴾

وَمِزَاجُهُۥ مِن تَسْنِيمٍ ﴿٢٧﴾

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا ٱلْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾

إِنَّ ٱلَّذِينَ أَجْرَمُوا۟ كَانُوا۟ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ يَضْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

وَإِذَا مَرُّوا۟ بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴿٣٠﴾

وَإِذَا ٱنقَلَبُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَهْلِهِمُ ٱنقَلَبُوا۟ فَكِهِينَ ﴿٣١﴾

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوٓا۟ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَضَآلُّونَ ﴿٣٢﴾

وَمَآ أُرْسِلُوا۟ عَلَيْهِمْ حَٰفِظِينَ ﴿٣٣﴾

فَٱلْيَوْمَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنَ ٱلْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ ﴿٣٥﴾

هَلْ ثُوِّبَ ٱلْكُفَّارُ مَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

Al Inchiqaq
(Bopasuki)

سُورَةُ الانشِقَاقِ

Okombo ya Nzambe (Allah) nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Ntango mapata mako pasuka

2. Mpe makotosa nkolo nayango, mpe ekosala maye esengeli esala

إِذَا ٱلسَّمَآءُ ٱنشَقَّتْ ﴿١﴾

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٢﴾

3. Mpe ntango mabele mako lalisama
4. Mpe mako sanza maye manso mazwami okati na yango mpe makotikala mpamba
5. Mpe makotosa nkolo na yango mpe makosala naye esengeli esala
6. Eh yo moto ozali koyika mpiko mpona nkolo nayo ntango nyoso yeba ete okotunama naye
7. Moto oyo akoyamba buku naye na loboko naye ya mobali
8. Akosambisama na ndenge ya malamu
9. Mpe akozonga o'libota naye na esengo
10. Kasi na moto oyo akoyamba buku naye nasima ya mokongo naye
11. Akomisengela mabe
12. Mpe akozikisama okati ya moto ya makasi
13. Yasolo ye na mokili azalaki na esengo o'kati na libota na ye
14. Azalaki kokanisa te ete akosekwisama
15. Kasi yasolo nkolo na ye azalaki kotala ye
16. Te na lapi na ngonga ya mpokwa
17. Mpe na lapi na butu na molili na yango
18. Mpe na lapi na nsanza ntango ekomaka mobimba
19. Yasolo boko lekanaka biteni na biteni

وَإِذَا ٱلْأَرْضُ مُدَّتْ ﴿٣﴾

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ﴿٤﴾

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٥﴾

يَٰٓأَيُّهَا ٱلْإِنسَٰنُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَٰقِيهِ ﴿٦﴾

فَأَمَّا مَنْ أُوتِىَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ ﴿٧﴾

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ﴿٨﴾

وَيَنقَلِبُ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦ مَسْرُورًا ﴿٩﴾

وَأَمَّا مَنْ أُوتِىَ كِتَٰبَهُۥ وَرَآءَ ظَهْرِهِۦ ﴿١٠﴾

فَسَوْفَ يَدْعُوا۟ ثُبُورًا ﴿١١﴾

وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ﴿١٢﴾

إِنَّهُۥ كَانَ فِىٓ أَهْلِهِۦ مَسْرُورًا ﴿١٣﴾

إِنَّهُۥ ظَنَّ أَن لَّن يَحُورَ ﴿١٤﴾

بَلَىٰٓ إِنَّ رَبَّهُۥ كَانَ بِهِۦ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

فَلَآ أُقْسِمُ بِٱلشَّفَقِ ﴿١٦﴾

وَٱلَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾

وَٱلْقَمَرِ إِذَا ٱتَّسَقَ ﴿١٨﴾

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ﴿١٩﴾

20. Mpona nini bazali kondima te ?

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

21. Mpe kofukama ntango buku (Coran) ezali kotangama likolo na bango

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْآنُ لَا يَسْجُدُونَ ۩ ﴿٢١﴾

22. Kasi bapengwi bazali kozwa yango lokuta

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكَذِّبُونَ ﴿٢٢﴾

23. Nzoka Nzambe (Allah) ayebi maye bazali kobomba

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾

24. Pesa bango sango ya etumbu ya makasi

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

25. Longola nse baye bandimi mpe basali misala ya malamu bazali na lifuta ya suka te.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٢٥﴾

Al Burudj
(Minzoto)

سُورَةُ البُرُوجِ

Okombo ya Nzambe (Allah) nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Na lapi na mapata na maye matonda minzoto

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١﴾

2. Mpe na lapi na mokolo ya elaka

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾

3. Mpe na lapi na nzeneneke na baye bazali kotala

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٣﴾

4. Babomaki bato ya nse ya ngomba

قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ ﴿٤﴾

5. Na mòtò etonda ba nkoni

النَّارِ ذَاتِ الْوَقُودِ ﴿٥﴾

6. Na bango bazali zinga zinga na yango

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ﴿٦﴾

7. Mpe bazalaki komona maye bazali kosala na bandimi

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٧﴾

8. Bayinamaki kaka ete bandimi na Nzambe (Allah) ya nguya mpe ya matondi

وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٨﴾

9. Ye oyo azali na bokonzi ya likolo na nse Nzambe (Allah) azali na boyebi na biloko binso

10. Baye bazali konyokola bandimi ya mibali na yabasi soki batubeli te bakozwa etumbu ya lifelo mpe monyokoli ya mòtò

11. Yasolo baye bandimi mpe basali misala ya malamu bakozwaka lola eye mingala mizali kotiola na nse na yango, wana nde ezali elonga ya monene

12. Yasolo etumbu ya nkolo nayo ezali makasi

13. Yende abandaka mpe azongelaka (bokeli)

14. Mpe azali molimbisi mpe atonda bolingo

15. Nkolo yangwende ya lokumu

16. Asalaka maye alingi

17. Ekomelaki yo te sango ya mapinga

18. Ya Falo (Pharaon) na Samude

19. Kasi bapagano bazali nse koboya kondima

20. Nzoka nde Nzambe (Allah) azali sima na bango azali kotala

21. Kasi yango ezali buku (coran) ya lokumu

22. Ekomami likolo ya libaya liye libatelami epai na Nzambe (Allah).

ٱلَّذِى لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَىْءٍ شَهِيدٌ ﴿٩﴾

إِنَّ ٱلَّذِينَ فَتَنُوا۟ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا۟
فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ ٱلْحَرِيقِ ﴿١٠﴾

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمْ
جَنَّٰتٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۚ ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ
ٱلْكَبِيرُ ﴿١١﴾

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

إِنَّهُۥ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعِيدُ ﴿١٣﴾

وَهُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلْوَدُودُ ﴿١٤﴾

ذُو ٱلْعَرْشِ ٱلْمَجِيدُ ﴿١٥﴾

فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٦﴾

هَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ٱلْجُنُودِ ﴿١٧﴾

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ﴿١٨﴾

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فِى تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾

وَٱللَّهُ مِن وَرَآئِهِم مُّحِيطٌ ﴿٢٠﴾

بَلْ هُوَ قُرْءَانٌ مَّجِيدٌ ﴿٢١﴾

فِى لَوْحٍ مَّحْفُوظٍۭ ﴿٢٢﴾

A Tariq
(Monzoto ya butu)

سُورَةُ الطَّارِقِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Na lapi na mapata mpe na monzoto ya butu — وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ﴿١﴾
2. Nani yango akoyebisa yo nini yango monzoto ya butu — وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٢﴾
3. Ezali monzoto ya bongengi makasi — النَّجْمُ الثَّاقِبُ ﴿٣﴾
4. Ezali na molimo moko te nse azala na mokengeli likolo na ye — إِن كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ﴿٤﴾
5. Esengeli na moto ayeba na nini yango akelamaki — فَلْيَنظُرِ الْإِنسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾
6. Akelamaki kouta na litanga ya mai — خُلِقَ مِن مَّاءٍ دَافِقٍ ﴿٦﴾
7. Ewuti o'kati na mokongo na mopanzi — يَخْرُجُ مِن بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ﴿٧﴾
8. Yasolo Nzambe (Allah) azali na nguya ya bozongisi ye na bomoyi — إِنَّهُ عَلَىٰ رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ﴿٨﴾
9. Mokolo moye mitema mikobimisa maye ebombaki — يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ﴿٩﴾
10. Akozala na nguya te mpe akozala na mosalisi te — فَمَا لَهُ مِن قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١٠﴾
11. Na lapi na mapata maye mazali kokitisa mbula — وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾
12. Mpe na lapi na mabele maye mazali kofungwama — وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ ﴿١٢﴾
13. Yasolo buku oyo (coran) ezali liloba ya bosembo — إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ﴿١٣﴾
14. Kasi ezali eloko ya pamba te — وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ﴿١٤﴾
15. Yasolo bango bazali koyangana mwango — إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾

16. Ngai mpe nazali na ya ngai mwango

وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾

17. Pesa bapagano elaka pesa bango elaka ya mokuse.

فَمَهِّلِ ٱلْكَٰفِرِينَ أَمْهِلْهُمْ رُوَيْدًا ﴿١٧﴾

Al Anlah
(Oyo azali na likolo koleka)

سُورَةُ الأَعْلَى

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Nsazola kombo ya nkolo nayo oyo azali na likolo koleka

سَبِّحِ ٱسْمَ رَبِّكَ ٱلْأَعْلَى ﴿١﴾

2. Oyo akela mpe akokisa

ٱلَّذِى خَلَقَ فَسَوَّىٰ ﴿٢﴾

3. Mpe atia mokano mpe akamba onzela ya nsemba

وَٱلَّذِى قَدَّرَ فَهَدَىٰ ﴿٣﴾

4. Mpe oyo abimisa matiti

وَٱلَّذِىٓ أَخْرَجَ ٱلْمَرْعَىٰ ﴿٤﴾

5. Mpe apesi yango langi ya mai yampondu

فَجَعَلَهُۥ غُثَآءً أَحْوَىٰ ﴿٥﴾

6. Toko tangisa yo nalolenge ete obosana te

سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنسَىٰٓ ﴿٦﴾

7. Nse naye Nzambe (Allah) alingi, ye nde ayebi maye mazali polele mpe maye mabombama

إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُ إِنَّهُۥ يَعْلَمُ ٱلْجَهْرَ وَمَا يَخْفَىٰ ﴿٧﴾

8. Mpe tokolakisayo nzela ya pete

وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَىٰ ﴿٨﴾

9. Pesa liteya na baye ekosalisa bango

فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ ٱلذِّكْرَىٰ ﴿٩﴾

10. Oyo azali na bobangi nde akokanisa

سَيَذَّكَّرُ مَن يَخْشَىٰ ﴿١٠﴾

11. Oyo akomi tia mosika na yango ye nde moto ya mpasi

وَيَتَجَنَّبُهَا ٱلْأَشْقَى ﴿١١﴾

12. Oyo akozika na moto ya monene

ٱلَّذِى يَصْلَى ٱلنَّارَ ٱلْكُبْرَىٰ ﴿١٢﴾

13. O'nteyi na yango akokufa te mpe akozala na bomoyi te

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴿١٣﴾

14. Asili kolonga oyo amipetoli — قَدْ أَفْلَحَ مَن تَزَكَّىٰ ﴿١٤﴾
15. Akanisi kombo ya nkolo na ye mpe asambeli — وَذَكَرَ ٱسْمَ رَبِّهِۦ فَصَلَّىٰ ﴿١٥﴾
16. Kasi bino bolingi na bolingo makasi bomoyi ya nse — بَلْ تُؤْثِرُونَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا ﴿١٦﴾
17. Nzoka nde bomoyi ya lobi nde ezali malamu nde ekowumelaka seko — وَٱلْءَاخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰٓ ﴿١٧﴾
18. Yasolo oyo esila kokomama na mikanda ya yambo — إِنَّ هَٰذَا لَفِى ٱلصُّحُفِ ٱلْأُولَىٰ ﴿١٨﴾
19. Mikanda ya Abalayama mpe ya Mose — صُحُفِ إِبْرَٰهِيمَ وَمُوسَىٰ ﴿١٩﴾

Al Ranchiya
(Kozipa)

سُورَةُ الْغَاشِيَةِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Ekomeli yo sango ya oyo ekozipa? — هَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ٱلْغَٰشِيَةِ ﴿١﴾
2. Mokolo wana bilongi biko banga — وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَٰشِعَةٌ ﴿٢﴾
3. Makambo maleki bango bakomi na bolembu — عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ﴿٣﴾
4. Bako zikisama o'kati ya mòtò ya makasi — تَصْلَىٰ نَارًا حَامِيَةً ﴿٤﴾
5. Mpe bako melisa bango mai ya mòtò — تُسْقَىٰ مِنْ عَيْنٍ ءَانِيَةٍ ﴿٥﴾
6. Bako zala na bilei te nse matiti ya nzube — لَّيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِن ضَرِيعٍ ﴿٦﴾
7. Eko silisa bango nzala te mpe ekopesa bango nzoto nkolongono te — لَّا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِى مِن جُوعٍ ﴿٧﴾
8. Mokolo wana bilongi misusu biko zala na esengo — وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ ﴿٨﴾
9. Bikosepela pona maye basalaki — لِّسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ﴿٩﴾

10. Okati ya lola ya likolo
11. Okati na yango okoyoka te makambo ya pamba pamba
12. Okati na yango miziba mizali kotiola
13. Okati na yango ba mbeto ya kotombwama
14. Mpe bakopo bitandami
15. Mpe bisukelo bibongisami
16. Mpe bankwala bizali ya kotandama
17. Bozali kotala te mpunda ndenge ekelama ?
18. Mpe mapata lolenge etombwama
19. Mpe mpe bangomba lolenge epikama
20. Mpe mabele lolenge etandama
21. Kebisa pamba te yo ozali nse mokebisi
22. Kasi ozali mokengeli likolo na bango te
23. Longola nse oyo apesi mokongo mpe aboyi kondima
24. Nzambe (Allah) akopesa bango etumbu ya monene
25. Yasolo epai na bisonde bozongi na bango
26. Mpe yasolo lifuta lia bango ezali omaboko na biso

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٠﴾
لَّا تَسْمَعُ فِيهَا لَاغِيَةً ﴿١١﴾
فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٢﴾
فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ ﴿١٣﴾
وَأَكْوَابٌ مَّوْضُوعَةٌ ﴿١٤﴾
وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ﴿١٥﴾
وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ ﴿١٦﴾
أَفَلَا يَنظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾
وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٨﴾
وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾
وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾
فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾
لَّسْتَ عَلَيْهِم بِمُصَيْطِرٍ ﴿٢٢﴾
إِلَّا مَن تَوَلَّىٰ وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾
فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾
إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ﴿٢٥﴾
ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُم ﴿٢٦﴾

Al Fadjir
(Eleko ya ntongo)

سُورَةُ الفَجْرِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Nalapi na eleko ya ntongo — وَالْفَجْرِ ﴿١﴾
2. Mpe nalapi na ba butu zomi — وَلَيَالٍ عَشْرٍ ﴿٢﴾
3. Mpe nalapi na mutuya ekoka mpe na mutuya ekoka te — وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ﴿٣﴾
4. Mpe nalapi na butu ntango esilaka — وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ ﴿٤﴾
5. Kolapa oyo ekoki kozala ya moto oyo azanga mayele ? — هَلْ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ ﴿٥﴾
6. Omoni te ndenge nkolo na yo asalaki na bato ya Ade — أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ﴿٦﴾
7. Na mboka Irama ndenge etongamaki na bandako ya likolo — إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ﴿٧﴾
8. Mboka eye etongamate lolenge wana na mokili — الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ﴿٨﴾
9. Mpe na bato ya Samude baye bazalaki kopalola mabanga okatikati ya ba ngomba — وَثَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ﴿٩﴾
10. Na Falo (Pharaon) moto na lingenda — وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ﴿١٠﴾
11. Bango banso bazalaki babuki mibeko o'kati ya bamboka na bango — الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ﴿١١﴾
12. Mpe babebisaki mingi koleka — فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ ﴿١٢﴾
13. Nayango nkolo nayo akitiselaki bango fimbu ya etumbu — فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾
14. Mpo ete nkolo nayo azali kotala — إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ ﴿١٤﴾
15. Moto azali soki nkolo naye ameki ye na bokumisi ye mpe na bopesi ye bozwi alobi : Nkolo na ngai alingi nga — فَأَمَّا الْإِنسَانُ إِذَا مَا ابْتَلَاهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾

16. Kasi soki ameki ye na bokangeli ye bozwi alobi ete nkolo na ngai asundoli nga

وَأَمَّآ إِذَا مَا ٱبۡتَلَىٰهُ فَقَدَرَ عَلَيۡهِ رِزۡقَهُۥ فَيَقُولُ رَبِّيٓ أَهَٰنَنِ ١٦

17. Kasi te, bino nde bosalisaka bana bitike te

كَلَّاۖ بَل لَّا تُكۡرِمُونَ ٱلۡيَتِيمَ ١٧

18. Mpe bolendisaka bato te pona kosalisa babola

وَلَا تَحَٰٓضُّونَ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلۡمِسۡكِينِ ١٨

19. Mpe bozali kolia bikitano na bolei ya mabe

وَتَأۡكُلُونَ ٱلتُّرَاثَ أَكۡلٗا لَّمّٗا ١٩

20. Mpe bolingi bomengo na bolingo ya makasi

وَتُحِبُّونَ ٱلۡمَالَ حُبّٗا جَمّٗا ٢٠

21. Kasi ntango mabele ekobalusama na ndenge ya somo

كَلَّآ إِذَا دُكَّتِ ٱلۡأَرۡضُ دَكّٗا دَكّٗا ٢١

22. Ntango Nkolo nayo akoya mpe ba anzelu bakozala milongo milongo

وَجَآءَ رَبُّكَ وَٱلۡمَلَكُ صَفّٗا صَفّٗا ٢٢

23. Mpe bakoya na lifelo mokolo wana, mokolo wana moto akokanisa makanisi, kasi makanisi wana ekosalisa ye na eloko te

وَجِاْيٓءَ يَوۡمَئِذِۭ بِجَهَنَّمَۚ يَوۡمَئِذٖ يَتَذَكَّرُ ٱلۡإِنسَٰنُ وَأَنَّىٰ لَهُ ٱلذِّكۡرَىٰ ٢٣

24. Akoloba eh! Ngai mawa na ngai, soki nasalaki bolamu pona bomoyi na nagai lelo

يَقُولُ يَٰلَيۡتَنِي قَدَّمۡتُ لِحَيَاتِي ٢٤

25. Mokolo wana etumbu naye ekokokana na ya moto moko te

فَيَوۡمَئِذٖ لَّا يُعَذِّبُ عَذَابَهُۥٓ أَحَدٞ ٢٥

26. Mpe moto moko te akokangama lokola ye

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُۥٓ أَحَدٞ ٢٦

27. Eh!! Yo molimo ya kimia

يَٰٓأَيَّتُهَا ٱلنَّفۡسُ ٱلۡمُطۡمَئِنَّةُ ٢٧

28. Zonga epai ya Nkolo na yo na bozongi ya esengo

ٱرۡجِعِيٓ إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةٗ مَّرۡضِيَّةٗ ٢٨

29. Kota elongo na bawumbu ba ngai

فَٱدۡخُلِي فِي عِبَٰدِي ٢٩

30. Mpe kota okati ya lola na ngai

وَٱدۡخُلِي جَنَّتِي ٣٠

Al Balad
(Mboka)

سُورَةُ البَلَدِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Na lapi na mboka oyo — لَا أُقْسِمُ بِهَٰذَا الْبَلَدِ ﴿١﴾
2. Mpe yo (Mohammad) ozali mwana ya mboka oyo — وَأَنتَ حِلٌّ بِهَٰذَا الْبَلَدِ ﴿٢﴾
3. Mpe na lapi na moboti na mwana na ye — وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ ﴿٣﴾
4. Yasolo to kelaki moto na bomoyi moko ya pasi — لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ فِي كَبَدٍ ﴿٤﴾
5. Azali kokanisa ete moto moko te azali na nguya koleka ye — أَيَحْسَبُ أَن لَّن يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ﴿٥﴾
6. Mpe alobi ete, na bebisi bomengo na ngai mpamba — يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَالًا لُّبَدًا ﴿٦﴾
7. Azali kolikia ete moto moko te azali komona ye — أَيَحْسَبُ أَن لَّمْ يَرَهُ أَحَدٌ ﴿٧﴾
8. Tokelaki te mpona ye miso mibale — أَلَمْ نَجْعَل لَّهُ عَيْنَيْنِ ﴿٨﴾
9. Na lolemo mpe na mbebo mibale — وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ﴿٩﴾
10. Mpe tolakisaki ye te nzela mibale ? — وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ﴿١٠﴾
11. Kasi aponaki te nzela ya pasi — فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ﴿١١﴾
12. Nani yango akoyebisa yo nini nzela ya pasi — وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿١٢﴾
13. Ezali kolongola bato na bowumbu — فَكُّ رَقَبَةٍ ﴿١٣﴾
14. Nto mpe koleisa mokolo na mokolo moko moto azali na nzala — أَوْ إِطْعَامٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ﴿١٤﴾
15. Nto mpe mwana ya etike ya pembeni — يَتِيمًا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿١٥﴾
16. Nto mpe mobola oyo azali na pasi — أَوْ مِسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٦﴾
17. Mpe ezali ontei ya bandimi baye bazali kosalisana na kokanga motema — ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ آمَنُوا وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ

mpe bazali kosalisana na mawa

18. Baye wana nde bato bakozala naloboko ya mobali

19. Kasi baye baboyi kondima na maloba na biso bazali bato yaloboko ya mwasi

20. Moto moko zipa bango.

وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٧﴾

أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿١٩﴾

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُؤْصَدَةٌ ﴿٢٠﴾

Achamsou
(Mwese)[1]

سُورَةُ الشَّمْسِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Na lapi na mwese mpe na bongengi na yango

2. Mpe na lapi na sanza ntango elandaka mwese

3. Mpe na lapi na moyi ntango ezali kongala

4. Mpe na lapi na butu ntango ezipi

5. Mpe na lapi na mapata na oyo atongi yango

6. Mpe na lapi na mabele na oyo atanda yango

7. Mpe na lapi na molimo na oyo abongisa yango

8. Mpe akumisa yango mabe na yango na bobangi na yango

9. Asili kolonga moto oyo apetoli molimo naye

10. Asili kobebisama oyo aboyi kopetola yango

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ﴿١﴾

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَاهَا ﴿٢﴾

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا ﴿٣﴾

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ﴿٤﴾

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ﴿٥﴾

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَاهَا ﴿٦﴾

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ﴿٧﴾

فَأَلْهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ﴿٨﴾

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ﴿٩﴾

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ﴿١٠﴾

[1] Moyi.

11. Bato ya Samude balekisaki ndelo mpe ba boyi kondima

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَىٰهَآ ﴿١١﴾

12. Ntango moto mabe kati na bango atelemaki mpona koboma mpunda

إِذِ ٱنۢبَعَثَ أَشْقَىٰهَا ﴿١٢﴾

13. Motindami ya Nzambe (Allah) alobaki na bango ete : oyo ezali mpunda ya Nzambe (Allah) botika yango emela mai

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ ٱللَّهِ نَاقَةَ ٱللَّهِ وَسُقْيَٰهَا ﴿١٣﴾

14. Kasi baboyaki koyoka maloba naye mpe babomi mpunda, Nkolo na bango abomi bango pona lisumu wana mpe akitisaki etumbu likolo na bango

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُم بِذَنۢبِهِمْ فَسَوَّىٰهَا ﴿١٤﴾

15. Mpe Nzambe (Allah) azali na bobangi te na maye mako ya sima.

وَلَا يَخَافُ عُقْبَٰهَا ﴿١٥﴾

Allailou
(Butu)

سُورَةُ اللَّيْلِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Nalapi na butu ntango ezipaka biloko binso

وَٱلَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ ﴿١﴾

2. Mpe na lapi na moyi ntango ezali ko ngala

وَٱلنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰ ﴿٢﴾

3. Mpe nzambe (Allah) akeli mobali na mwasi

وَمَا خَلَقَ ٱلذَّكَرَ وَٱلْأُنثَىٰٓ ﴿٣﴾

4. Yasolo misala mia bino mizali ya kokesene

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّىٰ ﴿٤﴾

5. Kasi mpona oyo apesi mpe abangi Nzambe (Allah)

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَىٰ وَٱتَّقَىٰ ﴿٥﴾

6. Mpe andimi na bosolo ya lifuti

وَصَدَّقَ بِٱلْحُسْنَىٰ ﴿٦﴾

7. Toko bongiselaka ye nzela ya bolamu

فَسَنُيَسِّرُهُۥ لِلْيُسْرَىٰ ﴿٧﴾

8. Kasi mpona oyo azali moyimi mpe azali komipesa na mabondeli te

وَأَمَّا مَنۢ بَخِلَ وَٱسۡتَغۡنَىٰ ٨

9. Mpe aboyi kondima na mokolo ya mbano

وَكَذَّبَ بِٱلۡحُسۡنَىٰ ٩

10. Toko bongisela ye nzela ya pasi

فَسَنُيَسِّرُهُۥ لِلۡعُسۡرَىٰ ١٠

11. Bomengo naye ekosalisa ye na eloko te na ntango ya pasi

وَمَا يُغۡنِي عَنۡهُ مَالُهُۥٓ إِذَا تَرَدَّىٰٓ ١١

12. Bokambi bozali bwa biso

إِنَّ عَلَيۡنَا لَلۡهُدَىٰ ١٢

13. Mpe yasolo bomoyi ya lelo na ya lobi bozali bwa biso

وَإِنَّ لَنَا لَلۡأٓخِرَةَ وَٱلۡأُولَىٰ ١٣

14. Nazali kokebisa bino na moto ezali kopela

فَأَنذَرۡتُكُمۡ نَارٗا تَلَظَّىٰ ١٤

15. Akozikisama na yango nse moto ya mabe

لَا يَصۡلَىٰهَآ إِلَّا ٱلۡأَشۡقَى ١٥

16. Oyo aboyi kondima mpe apesi mokongo

ٱلَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ١٦

17. Kasi moto ya bobangi Nzambe (Allah) akozala mosika na yango

وَسَيُجَنَّبُهَا ٱلۡأَتۡقَى ١٧

18. Oyo azali kopesa bomengo bwaye mpo apetwama

ٱلَّذِي يُؤۡتِي مَالَهُۥ يَتَزَكَّىٰ ١٨

19. Ezali te mpona ye kosepelisa moko o'kati ya bato

وَمَا لِأَحَدٍ عِندَهُۥ مِن نِّعۡمَةٖ تُجۡزَىٰٓ ١٩

20. Nse mpona koluka komona elongi ya nkolo na ye oyo azali nalikolo koleka

إِلَّا ٱبۡتِغَآءَ وَجۡهِ رَبِّهِ ٱلۡأَعۡلَىٰ ٢٠

21. Mpe nasima nkolo naye akosepela na ye.

وَلَسَوۡفَ يَرۡضَىٰ ٢١

Addouha
(Kobuta ya mokolo)

سُورَةُ الضُّحَىٰ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Nalapi na kobuta ya mokolo
2. Mpe na lapi na butu ntango ezali kozipa biloko binso
3. Nkolo na yo asundoli yo te mpe ayini yo te
4. Bomoyi ya suka ezali malamu mpona yo koleka bomoyi ya nse
5. Nkolo na yo akopesa yo bolamu naye mpe okosepela
6. Akutaki yo mwana etike te mpe ayambi yo ?
7. Akutaki yo na libungi mpe akambi yo na nzela ya nsemba ?
8. Akutaki yo mobola te mpe apesiyo bozwi ?
9. Kasi mpona mwana etike konyokolo ye te
10. Mpe pona mosengi kobengana ye te
11. Mpe pona bolamu ya Nkolo nayo sakola yango.

وَالضُّحَىٰ ﴿١﴾
وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ﴿٢﴾
مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ﴿٣﴾
وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ ﴿٤﴾
وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ﴿٥﴾
أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ﴿٦﴾
وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ﴿٧﴾
وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ﴿٨﴾
فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿٩﴾
وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾
وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾

Assharahou
(Bofungoli)

سُورَةُ الشَّرْحِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Biso te nde tofungolaki yo motema — أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ﴿١﴾
2. Mpe to kitisaki mokumba na yo — وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ﴿٢﴾
3. Mokumba moye mozalaki na mokongo nayo — الَّذِي أَنقَضَ ظَهْرَكَ ﴿٣﴾
4. Mpe totombolaki losambo na yo — وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ﴿٤﴾
5. Yasolo bolamu eyaka sima ya pasi — فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٥﴾
6. Yasolo bolamu eyaka sima ya pasi — إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٦﴾
7. Soki osilisi misala telema mpona kosambela — فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ﴿٧﴾
8. Mpe pona nkolo na yo zala na elikya — وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَب ﴿٨﴾

Attini
(Nzete tini)

سُورَةُ التِّينِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Na lapi na nzete ya tini (fuguer) mpe nzete ya olivi — وَالتِّينِ وَالزَّيْتُونِ ﴿١﴾
2. Mpe na lapi na ngomba ya Sinayi — وَطُورِ سِينِينَ ﴿٢﴾
3. Mpe na lapi na mboka oyo ya kimia (Mecque) — وَهَٰذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ﴿٣﴾
4. Yasolo tokelaki moto na lolenge ya kitoko — لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿٤﴾
5. Sima tokitisi ye na nse koleka — ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ﴿٥﴾
6. Longola nse baye bandimi mpe basali misala ya malamu, baye wana nde bako zala na lifuta ya libela — إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٦﴾

7. Nasima nini ekopekisa yo kondima na mokolo ya suka?

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّينِ ۝٧

8. Nzambe (Allah) azali te mosambisi ya mbwania koleka.

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ ۝٨

Al Anlaqa
(liboke ya makila)

سُورَةُ العَلَقِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Tanga na kombo ya Nkolo na yo oyo akela

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ۝١

2. Akela moto kouta na liboke ya makila

خَلَقَ الْإِنسَانَ مِنْ عَلَقٍ ۝٢

3. Tanga mpo Nkolo nayo azali malamu

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ۝٣

4. Oyo atangisi na ekomeli

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ۝٤

5. Atangisi moto maye azalaki koyeba te

عَلَّمَ الْإِنسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ۝٥

6. Kasi yasolo moto akomi motomboki

كَلَّا إِنَّ الْإِنسَانَ لَيَطْغَىٰ ۝٦

7. Ntango amimoni ete akomi na bozwi

أَن رَّآهُ اسْتَغْنَىٰ ۝٧

8. Nzoka nde bozongi ezali epai ya nkolo na yo

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ الرُّجْعَىٰ ۝٨

9. Omoni te moto oyo azali kopekisa

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَنْهَىٰ ۝٩

10. Mowumbo ya Nzambe (Allah) ntango azali kosambela

عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰ ۝١٠

11. Omonite soki azalaki na bokambi

أَرَأَيْتَ إِن كَانَ عَلَى الْهُدَىٰ ۝١١

12. Nto mpe azali kotinda bato na bobangi Nzambe (Allah)

أَوْ أَمَرَ بِالتَّقْوَىٰ ۝١٢

13. Omonite soki aboyi kondima to apesi mokongo

أَرَأَيْتَ إِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ۝١٣

14. Ayebi te ete yasolo Nzambe (Allah) azali komona

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ ٱللَّهَ يَرَىٰ ﴿١٤﴾

15. Kasi soki atiki te, tokokanga ye na elongi naye

كَلَّا لَئِن لَّمْ يَنتَهِ لَنَسْفَعًۢا بِٱلنَّاصِيَةِ ﴿١٥﴾

16. Elongi ya moto ya lokuta mpe mosumuki

نَاصِيَةٍ كَٰذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٦﴾

17. Kasi abenga lisanga naye

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُۥ ﴿١٧﴾

18. Biso toko benga ba kengeli ya lifelo

سَنَدْعُ ٱلزَّبَانِيَةَ ﴿١٨﴾

19. Te kotosa ye te, kasi pusana mpe fukama pembeni ya nkolo nayo.

كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَٱسْجُدْ وَٱقْتَرِب ۩ ﴿١٩﴾

Al Qadr
(Mokano)

سُورَةُ ٱلْقَدْرِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Yasolo tokitisaki yango (coran) o'butu ya mokano

إِنَّآ أَنزَلْنَٰهُ فِى لَيْلَةِ ٱلْقَدْرِ ﴿١﴾

2. Mpe nani akoyebisa yo eloko nini butu yamokano?

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا لَيْلَةُ ٱلْقَدْرِ ﴿٢﴾

3. Butu ya mokano ezali malamu koleka sanza koto moko

لَيْلَةُ ٱلْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ ﴿٣﴾

4. Okatina yango ba anzelu bazali kokita elengo na molimo mosantu, na ndingisa ya Nkolo na bango na mokano ya makambo manso

تَنَزَّلُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَٱلرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِم مِّن كُلِّ أَمْرٍ ﴿٤﴾

5. Yango ezali kimia na mpe boboto kino ntongo ekotana.

سَلَٰمٌ هِىَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ ٱلْفَجْرِ ﴿٥﴾

Al Bayyina
(Elembo ya polele)

سُورَةُ البَيِّنَةِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Bapagano kati ya baye bazwa buku mpela moko na basambeli ya bikeko bakotika kompengwa te kino elembo ya polele ekoyelaka bango.

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنفَكِّينَ حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿١﴾

2. Motindami ayeli ayeli bango kouta epai na Nzambe (Allah) azali ko tangelo bango buku ya bopeto

رَسُولٌ مِّنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ﴿٢﴾

3. O'kati na yango mikapo ya nsemba mizwami

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ﴿٣﴾

4. Baye bazwaki buku bakabwanaki te nse ntango elembo ya polele ekomelaki bango

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿٤﴾

5. Esengamakaki te na bango nse bakumisa Nzambe (Allah) na bomoko bwa ye mpe batelemisa losambo mpe bafuta mpako, boye nde lingomba ya bosembo

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ ۚ وَذَٰلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ﴿٥﴾

6. Bapagano kati ya baye bazwa buku na basambeli ya bikeko bakozala o'kati ya mòtò seko na seko bango wana nde bazali bikelamu ya mabe

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ أُولَٰئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ﴿٦﴾

7. Yasolo baye bandimi mpe basali misala ya malamu, bango nde bazali bikelamu ya malamu

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَٰئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ﴿٧﴾

8. Lifuta lia bango epai ya nkolo na bango likozala lola ya lobiko loye mingala mizali kotiola o'nse na yango mpona libela, Nzambe (Allah) akosepela na bango

جَزَاؤُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ۖ رَّضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ۚ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ﴿٨﴾

bakosepela naye wana nde ekozala lifuta ya oyo abangi nkolo na ye.

Azzal Zala
(Boningani)

سُورَةُ الزَّلْزَلَةِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Ntango mabele ekoningana na koningana moko ya makasi — إِذَا زُلْزِلَتِ ٱلْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ﴿١﴾
2. Sima mabele ekobimisa mikumba na yango — وَأَخْرَجَتِ ٱلْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ﴿٢﴾
3. Mpe moto akoloba ete oyo nini boye? — وَقَالَ ٱلْإِنسَٰنُ مَا لَهَا ﴿٣﴾
4. Mokolo wona mabele ekosakola basango na yango. — يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ﴿٤﴾
5. Pamba te mpo Nkolo nayo asili komonisa yango — بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا ﴿٥﴾
6. Mokolo wana bato bakobima bipai na bipai mpo ete bamonisa bango misala na bango — يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ ٱلنَّاسُ أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا۟ أَعْمَٰلَهُمْ ﴿٦﴾
7. Moto oyo asalaki bolamu moke lokola mbuma ya mabele akomona yango — فَمَن يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُۥ ﴿٧﴾
8. Na oyo mpe asalaki mabe moke lokola mbuma ya mabele akomona yango. — وَمَن يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُۥ ﴿٨﴾

Al Andiyati
(Bakimi mbango)

سُورَةُ العَادِيَاتِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Na lapi na bakimi mbango baye batondi na pema — وَٱلْعَٰدِيَٰتِ ضَبْحًا ﴿١﴾
2. Baye bazali kobimisa nzenzezi (mikalali) — فَٱلْمُورِيَٰتِ قَدْحًا ﴿٢﴾
3. Baye ba bandaka bitumba na ntongo — فَٱلْمُغِيرَٰتِ صُبْحًا ﴿٣﴾
4. Mpe sima bazali komatisa putulu — فَأَثَرْنَ بِهِۦ نَقْعًا ﴿٤﴾
5. Mpe bazali kokota o'kati ya mapinga ya banguna — فَوَسَطْنَ بِهِۦ جَمْعًا ﴿٥﴾
6. Yasolo moto azali na botondi te mpona nkolo naye — إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ لِرَبِّهِۦ لَكَنُودٌ ﴿٦﴾
7. Mpe yasolo moto azali nzeneneke na yango — وَإِنَّهُۥ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ﴿٧﴾
8. Kasi pona mposa ya bomengo azali komipesa makasi — وَإِنَّهُۥ لِحُبِّ ٱلْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ﴿٨﴾
9. Ayebi te ntango bako bimisa maye ma zwami na malita — ۞ أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِى ٱلْقُبُورِ ﴿٩﴾
10. Mpe maye mabombamaki na mitema mikobima mpolele — وَحُصِّلَ مَا فِى ٱلصُّدُورِ ﴿١٠﴾
11. Yasolo mokolo wana nkolo na bango ayebi sango na bango malamu mpenza. — إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌۢ ﴿١١﴾

Al Qarian
(Bobangi)

سُورَةُ القَارِعَةِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Bobangi — الْقَارِعَةُ ﴿١﴾
2. Eloko nini yango bobangi? — مَا الْقَارِعَةُ ﴿٢﴾
3. Nani akoyebisa yo eloko nini bobangi? — وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ﴿٣﴾
4. Mokolo moye bato bakozala lokola mpomboli ya kopanzana — يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ﴿٤﴾
5. Mpe bangomba bikokima ba mbango — وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنفُوشِ ﴿٥﴾
6. Mpona moto oyo emekelo naye ekozala nkilo — فَأَمَّا مَن ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ﴿٦﴾
7. Akozala na bomoyi ya esengo — فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ ﴿٧﴾
8. Kasi mpona moto oyo emekelo naye ekozanga kilo — وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ﴿٨﴾
9. Mama naye akozala libulu ya mozindo makasi — فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ﴿٩﴾
10. Mpe nani akoyebisa yo tina nayango? — وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَهْ ﴿١٠﴾
11. Ezali nde moto ya makasi — نَارٌ حَامِيَةٌ ﴿١١﴾

Atakaasour
(Kowela bomengo)

سُورَةُ التَّكَاثُرِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Kowela bomengo ezali kokosa bino — أَلْهَاكُمُ التَّكَاثُرُ ﴿١﴾
2. Kino bokoya kotala malita (boko mona liwa) — حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ﴿٢﴾
3. Kasi boko yeba — كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

4. Sima lisusu boko yeba
5. Kasi soki boyebaki yango yasolo
6. Yasolo bokomona lifelo
7. Sima boko mona yango yasolo na miso na bino
8. Mpe yasolo bokotunama mokolo wana na tina ya nkembo ya Nzambe (Allah) apesaki bino.

ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾
كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ﴿٥﴾
لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ ﴿٦﴾
ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ﴿٧﴾
ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ﴿٨﴾

Al Ansr
(Sima ya nzanga)

سُورَةُ العَصْرِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Na lapi na ngonga ya sima ya nzanga
2. Ya solo moto azali na kati ya libunga
3. Longola nse baye ba ndimi mpe basali misala ya malamu, mpe bazali komisalisana na bosembo mpe bazali komisalisana na koyika mpiko

وَالْعَصْرِ ﴿١﴾
إِنَّ الْإِنسَانَ لَفِي خُسْرٍ ﴿٢﴾
إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ ﴿٣﴾

Al Houmazat
(Bato ya lokuta)

سُورَةُ الهُمَزَةِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Etumbu ezali mpona moto nioso ya lokuta mpe maloba mabe
2. Oyo azali kosangisa bomengo naye mpe azali kotanga yango
3. Akanisi ete bomengo naye ekopesa ye bomoyi ya seko

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ﴿١﴾
الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ﴿٢﴾
يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ﴿٣﴾

4. Kasi te yasolo akobwakama na kati ya Hutama
5. Nani akoyebisa yo eloko nini Hutama ?
6. Mòtò ya Nzambe (Allah) oyo ezali ya ko pelisama
7. Oyo ezali komata na motema
8. Yasolo yango ekozipa bango
9. Batandami na molongo

كَلَّا لَيُنۢبَذَنَّ فِي ٱلۡحُطَمَةِ ﴿٤﴾
وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡحُطَمَةُ ﴿٥﴾
نَارُ ٱللَّهِ ٱلۡمُوقَدَةُ ﴿٦﴾
ٱلَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى ٱلۡأَفۡـِٔدَةِ ﴿٧﴾
إِنَّهَا عَلَيۡهِم مُّؤۡصَدَةٞ ﴿٨﴾
فِي عَمَدٖ مُّمَدَّدَةِۭ ﴿٩﴾

Al Fiil
(Nzoku)

سُورَةُ الفِيلِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Omonaki te ndenge nkolo nayo asalaki na bato ya nzoku ?
2. Asukisaki mayele na bango te ?
3. Atindaki likolo na bango mapinga na bandeke
4. Ba bwakelaki bango mabanga ya mabele
5. Mpe ekomisaki bango lokola masisa ya koliama

أَلَمۡ تَرَ كَيۡفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصۡحَٰبِ ٱلۡفِيلِ ﴿١﴾
أَلَمۡ يَجۡعَلۡ كَيۡدَهُمۡ فِي تَضۡلِيلٖ ﴿٢﴾
وَأَرۡسَلَ عَلَيۡهِمۡ طَيۡرًا أَبَابِيلَ ﴿٣﴾
تَرۡمِيهِم بِحِجَارَةٖ مِّن سِجِّيلٖ ﴿٤﴾
فَجَعَلَهُمۡ كَعَصۡفٖ مَّأۡكُولِۢ ﴿٥﴾

Al Quraish
(Koraich)

سُورَةُ قُرَيۡشٖ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Ezali mpona elaka ya ba koraich
2. Na mibeko mia bango mitali mibembo na ntango ya elanga mpe ntango ya mpela

لِإِيلَٰفِ قُرَيۡشٍ ﴿١﴾
إِۦلَٰفِهِمۡ رِحۡلَةَ ٱلشِّتَآءِ وَٱلصَّيۡفِ ﴿٢﴾

3. Esengeli na bango basambela nkolo ya ndako oyo (mecque)
4. Ye oyo azali ko leisa bango o'tango ya nzala mpe kobatela bango na tango ya bobangi

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَٰذَا الْبَيْتِ ۝٣
الَّذِي أَطْعَمَهُم مِّن جُوعٍ وَآمَنَهُم مِّنْ خَوْفٍ ۝٤

Al Mahoun
(Bisengelami)

سُورَةُ الْمَاعُونِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Omoni te oyo azali kozwa mokolo ya suka na lokuta?
2. Yewana nde azali kobengana mwana ya etike
3. Mpe azali kotinda te baleisa babola
4. Etumbu ezali pona basambeli
5. Baye bazali kolekisa ngonga ya losambo na tina te
6. Baye bazali kosambela mpona bamona bango
7. Mpe bazali kopekisa bisengelami

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالدِّينِ ۝١
فَذَٰلِكَ الَّذِي يَدُعُّ الْيَتِيمَ ۝٢
وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ الْمِسْكِينِ ۝٣
فَوَيْلٌ لِّلْمُصَلِّينَ ۝٤
الَّذِينَ هُمْ عَن صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ۝٥
الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ۝٦
وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ۝٧

Al Qausar
(Liziba ya Kausar)

سُورَةُ الْكَوْثَرِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Yasolo topesaki yo liziba
2. Sambela mpona nkolo nayo mpe bonzela ye mbeka
3. Yasolo oyo akoyina yo yewana nde akolimwa mpe akozala na bokitanite

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ۝١
فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَانْحَرْ ۝٢
إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ۝٣

Al Kafiroun
(Bapagano)

سُورَةُ الكَافِرُونَ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Loba eh! bino bapagano — قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ﴿١﴾
2. Na kosambela te oyo bozali kosambela — لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾
3. Bino mpe bokosambela te oyo nazali kosambela — وَلَا أَنتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٣﴾
4. Mpe ngai na kosambela soko moke te oyo bozali kosambela — وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدتُّمْ ﴿٤﴾
5. Bino mpe lokola boko sambela soko moke te oyo nga nazali kosambela — وَلَا أَنتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٥﴾
6. Bino nalingomba na bino ngai mpe na oyo ya ngai — لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ﴿٦﴾

Annasr
(Lisungi)

سُورَةُ النَّصْرِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Ntango lisungi ya nkolo nayo mpe elonga naye ekoya — إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ﴿١﴾
2. Mpe okomona bato ebele bakoyingela o'lingomba ya Nzambe (Allah) — وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا ﴿٢﴾
3. Kumisa nkolo nayo mpe tonda ye botondi mpe senga ye bolimbisi, mpo ete ye atonda bolimbisi. — فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾

Al Masad
(Minyololo)

سُورَةُ المَسَدِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Tika ete maboko ya Abu lahabe mabebisama — تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ۝١
2. Bomengo bwaye na maye azali kozwa ekosalisa ye te — مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ۝٢
3. Akozikisama na mòtò ya kopela — سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ۝٣
4. Mpela moko na mwasi naye mokumbi nkoni — وَامْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ۝٤
5. Monyololo mikozala na kingo na ye — فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ۝٥

Al Ikrlas
(Bomoko Bwa Nzambe (Allah))

سُورَةُ الإِخْلَاصِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Loba Nzambe (Allah) azali nse moko — قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ۝١
2. Nzambe (Allah) akoka — اللَّهُ الصَّمَدُ ۝٢
3. Abota te mpe abotama te — لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ۝٣
4. Mpe azali na mokokani te. — وَلَمْ يَكُن لَّهُ كُفُوًا أَحَدٌ ۝٤

Al Falaq
(ebandeli ya ntongo)

سُورَةُ الفَلَقِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Loba nazali kosenga libateli epai ya nkolo oyo atanisaka ntongo — قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ﴿١﴾
2. Kouta na mabe oyo ye akela — مِن شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿٢﴾
3. Kouta na mabe ya molili ya makasi — وَمِن شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ﴿٣﴾
4. Mpe kouta na mabe ya baye bazali kofula mopepe ya mabe na mazita — وَمِن شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ﴿٤﴾
5. Mpe kouta na mabe na bato ya mitema likunya ntango bazali kosala likunya. — وَمِن شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ﴿٥﴾

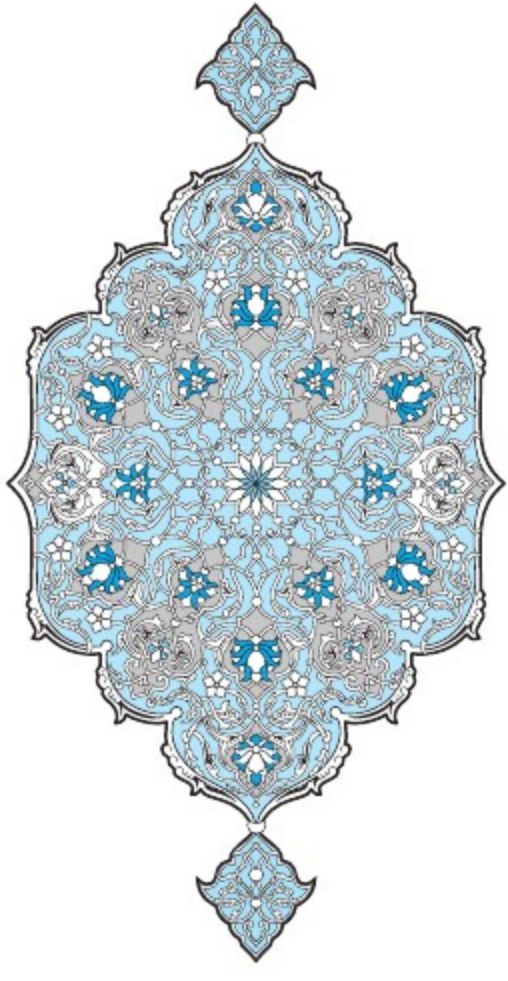
Annaas
(Bato)

سُورَةُ النَّاسِ

Okombo ya Nzambe (Allah)
nta boboto mpe ngolu

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Loba nasengi libateli epai ya nkolo ya bato — قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿١﴾
2. Mokonzi ya bato — مَلِكِ النَّاسِ ﴿٢﴾
3. Nzambe (Allah) ya bato — إِلَٰهِ النَّاسِ ﴿٣﴾
4. Kouta na komekama ya milimo mabe — مِن شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ﴿٤﴾
5. Oyo azali kofula makanisi mabe o'mitema mia bato — الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ﴿٥﴾
6. Azala moto to clima — مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴿٦﴾



Ela'kisami ya ba nkombo ya Mokapo (Surati)

Mpe bolakisi ya ba mokapo oyo ekitaki
na mecque mpe madina kati na yango

Surati (Eteni)	Motango na Yango	Mologno	السورة
Surati Al Fatiha	1	1	الفَاتِحَة
Surati An-Naba	78	2	النَّبَإ
Surati An-Nazianti	79	5	النَّازِعَات
Surati Abasa	80	8	عَبَسَ
Surati Attakwir	81	10	التَّكوِير
Surati Al Infituar	82	12	الانفِطَار
Surati Al Muthafifine	83	13	المطفِفِين
Surati Al Inchiqaq	84	15	الانشِقَاق
Surati Al Burudj	85	17	البُرُوج
Surati A Tariq	86	19	الطَّارِق
Surati Al Anlah	87	20	الأَعْلَى
Surati Al Ranchiya	88	21	الغَاشِيَة
Surati Al Fadjir	89	23	الفَجْر
Surati Al Balad	90	25	البَلَد
Surati Achamsou	91	26	الشَّمْس
Surati Allailou	92	27	اللَّيْل
Surati Addouha	93	29	الضُّحَى
Surati Assharahou	94	30	الشَّرْح

Surati (Eteni)	Motango na Yango	Mologno	السورة
Sûratu Attini	95	30	التِّين
Sûratu Al Anlaqa	96	31	العَلَق
Sûratu Al Qadr	97	32	القَدْر
Sûratu Al Bayyina	98	33	البَيِّنَة
Sûratu Azzal Zala	99	34	الزَّلْزَلَة
Sûratu Al Andiyati	100	35	العَادِيَات
Sûratu Al Qarian	101	36	القَارِعَة
Sûratu Atakaasour	102	36	التَّكَاثُر
Sûratu Al Ansr	103	37	العَصْر
Sûratu Al Houmazat	104	37	الهُمَزَة
Sûratu Al Fiil	105	38	الفِيل
Sûratu Quraish	106	38	قُرَيْش
Sûratu Al Mahoun	107	39	المَاعُون
Sûratu Al Qausar	108	39	الكَوْثَر
Sûratu Al Kafiroun	109	40	الكَافِرُون
Sûratu Annasr	110	40	النَّصْر
Sûratu Al Masad	111	41	المَسَد
Sûratu Al Ikrlas	112	41	الإِخْلَاص
Sûratu Al Falaq	113	42	الفَلَق
Sûratu Annaas	114	42	النَّاس

بعون الله وتوفيقه
تم طبع هذا الجزء من المصحف الشريف
وترجمة معانيه في مجمع الملك فهد
لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة
بإشراف وزارة الشؤون الإسلامية
والأوقاف والدعوة والإرشاد في
المملكة العربية السعودية
عام ١٤٣٢ هـ

حقوق الطبع محفوظة
لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف

ص.ب ٦٢٦٢ - المدينة المنورة
www.qurancomplex.gov.sa
contact@qurancomplex.gov.sa

Mpona Kobimisa Buku Oyo
Coran Esantu Etali Kaka Lisanga Ya Nkumu Fahd

PO Box 6262 – al-Madinah al-Munawwarah

www.qurancomplex.gov.sa
contact@qurancomplex.gov.sa

ح مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، ١٤٣٢ هـ
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر.

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف
الفاتحة وجزء عمّ وترجمة معانيهما إلى لغة اللنغالا. / مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف. - المدينة المنورة ١٤٣٢ هـ
٥٦ ص؛ ١٤ × ٢١ سم
ردمك: ٨-٠٥-٨٠٩٥-٦٠٣-٩٧٨
١- القرآن - ترجمة أ. العنوان
ديوي ٢٢١،٤ ١٤٣٢/٥٨٢٤

رقم الإيداع: ١٤٣٢/٥٨٢٤
ردمك: ٨-٠٥-٨٠٩٥-٦٠٣-٩٧٨

9 786038 095058

٥٠٠٠/هـ ١ ن غ (٨)(١) ردمك: ٨-٠٥-٨٠٩٥-٦٠٣-٩٧٨